Porównanie tłumaczeń Marka 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł stamtąd i przyszedł do ojczyzny Jego i podążają za Nim uczniowie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyszedł stamtąd i udał się w swoje ojczyste strony,\* \*\* a szli za Nim Jego uczniowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedł stamtąd, i przychodzi do ojczyzny jego, i towarzyszą mu uczniowie jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł stamtąd i przyszedł do ojczyzny Jego i podążają za Nim uczniowie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyszedł stamtąd i udał się w swoje rodzinne strony. Towarzyszyli Mu Jego uczniowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedłszy stamtąd, przyszedł w swoje rodzinne strony, a szli za nim jego uczniowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy stamtąd przyszedł do ojczyzny swojej, i szli za nim uczniowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy stamtąd, przyszedł do ojczyzny swej, a za nim szli uczniowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł stamtąd i przyszedł do swego rodzinnego miasta. A towarzyszyli Mu Jego uczniowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł stamtąd, i udał się w swoje rodzinne strony, i szli za nim uczniowie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus wyruszył stamtąd i przyszedł w swoje rodzinne strony, a razem z Nim Jego uczniowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie odszedł stamtąd i udał się do swego rodzinnego miasta, a Jego uczniowie szli za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem oddalił się stamtąd i przyszedł do swojego rodzinnego miasta. Towarzyszyli Mu Jego uczniowie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus opuścił te strony i razem z uczniami poszedł do swojego rodzinnego miasta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedł stamtąd. I przychodzi w swoje strony rodzinne, a razem z Nim idą Jego uczniowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов звідти, приходить до свого рідного краю, а за ним ідуть Його учні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedł bazując w tamtym stamtąd, i przychodzi do ojczyzny swojej, i wdrażają się mu uczniowie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyszedł stamtąd oraz przyszedł do swego ojczystego kraju, a za nim szli jego uczniowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua odszedł i udał się do swego rodzinnego miasta, poszli za Nim Jego talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odszedł stamtąd, i przyszedł w rodzinne strony, a za nim podążali jego uczniowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce potem opuścił tę okolicę i powrócił z uczniami do rodzinnego Nazaretu. |

1. 1) ojczyste strony, πατρίς, l. ojczyzna, zob. <x>480 6:4</x>. Nazaret leżał ok. 30 km na pd zach od Kafarnaum. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)